Anónimo

Rubrica

Esta cantiga fezerom quatro donzelas a Marõot d'Irlanda, em tempo de Rei Artur, porque Marõot filhava tôdalas donzelas que achava em guarda dos cavaleiros, se as podia conquerer deles, e enviava-as para Irlanda, para serem sempre em servidom da terra. E esto fazia el porque fora morto seu padre por razom de ũa donzela que levava em guarda.

O Marot haja mal grado, porque nós aqui cantando andamos tam segurado, a tam gram sabor andando! Mal grad'haja, que cantamos e que tam em paz dançamos!

Mal grad'haja, pois cantando nós aqui danças fazemos, a tam gram sabor andando, que pouco lho gradecemos! Mal grad'haja, que cantamos e que tam em paz dançamos!

E venha-lhe má gaança, porque nós tam seguradas andamos fazendo dança, cantando nossas bailadas! Mal grad'haja, que cantamos e que tam em paz dançamos! Nota

Esta é a rubrica que precede imediatamente o lai. No entanto, uma outra versão desta rubrica foi copiada por Colocci, com a sua própria mão, no final da transcrição da Arte de Trovar (fol. 4v). O texto, que apresenta variantes muito significativas (recentemente estudadas por Pilar Lourenzo Gradín, cuja edição seguimos), diz o seguinte: <i>Esta cantiga é a primeira que achamos que foi fe[i]ta, e fezeronna quatro donzelas en tempo de rei Artur a Maraot d´Irlanda per la ..., e tornamola en lenguajen palavra per palavra, e diz asi: O Maraot mal grado</i>

Texto de referência que levava em guarda.

Tipo

Normal

Referências bibliográficas

¹ Lourenzo Gradín, Pilar (2013), Los lais de Bretanha: de la compilación en prosa al cancionero, in e-Spania, 16 Aceder à página Web

cantigas-stag.square-bit.com

© 14/12/2025